

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 811.161.1(082)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И ДРУГИХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Л.Г. Громова

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена освещению современных исследований по проблемам взаимодействия языков и культур при изучении русского языка и других иностранных языков, которые были представлены в докладах участников III Международная научно-практическая конференции, организованной кафедрой РКИ Тверского государственного университета.

Ключевые слова: *взаимодействие языков и культур, межкультурная коммуникация.*

17–18 октября 2014 года в Тверском государственном университете на кафедре русского языка как иностранного прошла III Международная научно-практическая конференция «Взаимодействие языков и культур при изучении русского языка как иностранного и других иностранных языков». Основной формой обучения иностранных студентов на кафедре РКИ является включённая форма, что означает тесную координацию с зарубежными вузами-партнёрами при определении содержания обучения, читаемых курсов, объёма учебного материала, сроков обучения, методов оценки. Личностно ориентированный подход, реализуемый на кафедре, направлен на сознательное освоение русского языка, изучаемого в качестве второго или третьего иностранного, в единстве и взаимосвязи с русской культурой [3: 18–28; 2: 222–227]. Исследование и учёт ранее сформированной лингвистической и культурной компетенции иностранных студентов, приступающих к изучению русского языка в новой лингвокультурной среде, является важным фактором повышения эффективности учебного процесса [1: 56–53]. За 14 лет совместной работы на кафедре накоплен огромный опыт академического и научного сотрудничества с университетами Финляндии, Франции, Германии, Великобритании, Китая. Первая международная конференция была организована в 2007 году, а начиная с 2010 года, конференции проводятся регулярно. На этот раз собрались представители научного и педагогического сообщества из 14 различных вузов России и из 9 зарубежных вузов из стран дальнего и ближнего зарубежья, в том числе, из Германии, Финляндии, Туниса, Украины, Белоруссии, Молдавии, Казахстана.

На пленарном заседании были представлены доклады, в которых рассматривались актуальные проблемы обучения иностранных студентов в российских и зарубежных университетах. О подготовке студентов в российской магистратуре на примере РУДН и МЭСИ доложил заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации МЭСИ профессор С.С. Хромов. Для университетов Финляндии актуальной проблемой является подготовка квали-

фицированных специалистов по переводу в языковой паре «финский и русский». Профессор Института иностранных языков университета Тампере М.Н. Михайлов посвятил свой доклад специфике преподавания письменного перевода на неродной язык. Один из курсов по обучению письменному переводу с финского на русский уже 10 лет студенты из ун-та Восточной Финляндии, Хельсинки, Тампере осваивают также на кафедре РКИ Тверского государственного университета во время периода включённого обучения. Заведующая кафедрой РКИ Тверской ГМА доцент В.М. Мирзоева и доцент Е.Д. Аксёнова рассмотрели особенности формирования языковой картины мира иностранных студентов-медиков при обучении в России. Заведующая кафедрой РКИ Тверского государственного университета доцент Л.Г. Громова обобщила опыт обучения китайских студентов на кафедре, а также представила анализ основных направлений и перспектив академического сотрудничества кафедры РКИ Тверского государственного университета и Института иностранных языков университета Сямэнь в Китае. На секционных заседаниях было прослушано 28 докладов.

Участники секции I «Проблемы взаимодействия языков при обучении РКИ и др. ин-х языков» (руководитель – доцент кафедры РКИ ТвГУ Е.А. Гасконь) в рамках исследования учебного русско-казахского, русско-туркменского, русско-английского, русско-китайского билингвизма и мультилингвизма подчеркнули важность изучения данной проблемы с позиций познания когнитивных процессов при усвоении языкового материала, формировании лексической и грамматической компетенции иностранных студентов. Одним из вопросов, который также привлёк внимание исследователей и был обсуждён в рамках научной дискуссии, было решение задач формирования коммуникативной и межкультурной компетенции студентов-билингвов. Этой проблеме был посвящён доклад заведующей кафедрой английского языка Псковского ГУ доцента Н.К. Никоновой. Доцент кафедры английского языка Ивановской государственной медицинской академии Е.Н. Клёмина в целях формирования лингвокультурной компетенции при изучении курса истории английского языка рассмотрела эффективность текстоцентрического подхода при подаче древнеанглийской культурно-значимой поэтической лексики. При обсуждении сообщений была подчеркнута эффективность компетентностного подхода к обучению иностранных студентов, способствующего развитию языковой личности, повышению качества языковой подготовки. Кроме того, в связи с общепризнанными установками Болонского процесса, влияние которого распространилось на цели и задачи изучения русского языка как иностранного в российских университетах в рамках разделения в координатах «бакалавриат/магистратура», участники конференции отметили важность координации содержания и подачи учебного материала студентам, изучающим язык по программам включённого обучения.

Участники секции II «Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания русского языка иностранцам» (руководитель – заведующая кафедрой русского языка ВА ВКО доцент Е.В. Кун, Тверь) согласно новейшим исследованиям в области лингвокультурологии обратили пристальное внимание на особенности формирования социокультурной и межкультурной компетенции иностранных студентов в различных лингвокультурных пространствах.

Учёт данного фактора требует от преподавателя изучения возможностей и активного привлечения культурного потенциала естественной и искусственной языковой и культурной среды (Е.Л. Кудрявцева, ФРГ, и С.В. Буланов, Россия). Особенности лингвокультурологического аспекта преподавания русского языка в казахстанском вузе был посвящён доклад профессора Казахского национального педагогического университета им. Абая Г.А. Кажигалиевой. Заведующая кафедрой РКИ Института международных образовательных программ Санкт-Петербургского политехнического университета доцент И.И. Баранова познакомила участников заседания секции с исследованиями по изучению факторов, способствующих межкультурному взаимодействию иностранных студентов в образовательной среде российского вуза. В докладах подчёркивалась важность обращения к мультимедийным средствам обучения, формированию виртуального культурного пространства, что способствует расширению лингвокультурной среды. Также большой интерес вызвали посвящённые вопросам формирования профессиональной лингвокультурной компетенции иностранцев при работе с текстами разных жанров доклады заведующей кафедрой русского языка для иностранных учащихся МГИМО (У) МИД России доцента Н.Д. Афанасьевой; доцента Е.Н. Ельцовой из Высшего института языков Карфагенского университета; доцента Тверского ВА ВКО Т.И. Хохловой.

В секции III «Методика РКИ: традиции и новаторство» (руководитель – доцент кафедры РКИ А.Б. Гурин) были представлены доклады, посвящённые методам и приёмам обучения иностранцев в вузах России, Молдавии и Финляндии, обучающихся по различным программам, начиная от довузовского обучения иностранных студентов вузах разных стран до включённого и магистерского обучения в России. Особое внимание было уделено интерактивным методам обучения с применением мультимедийных средств (Н. Турунен, доцент кафедры русского языка и культуры ун-та Ювяскюля, А. Лобский, преподаватель русского языка ун-та Ювяскюля; Н.В. Кузнецова, доцент ВА ВКО, Тверь). Также доцентом кафедры РКИ ТвГУ А.Б. Гуриным было обосновано формирование особой «экспертной» компетенции при обучении иностранцев страноведению России.

Участники конференции особо подчеркнули важность создания эффективного межкультурного диалога с учётом особенностей языкового и культурного взаимодействия, что является важнейшим условием формирования необходимых компетенций: коммуникативной, социокультурной, межкультурной и предметной, позволяющих овладеть языком на необходимом для получения специальности уровне. Думается, что в этом направлении имеются громадные перспективы и обширное поле для теоретических и практических разработок и плодотворного международного сотрудничества. Организаторы конференции также призвали всех заинтересованных лиц продолжить работу по дальнейшему изучению взаимодействия культур и языков в поликультурной образовательной среде, отдавая предпочтение совместным международным исследованиям.

18 октября участники конференции имели возможность ознакомиться с культурным потенциалом Тверской провинции. Гости совершили поездку в

Торжок и посетили музей золотного шитья, Дом-музей А.С. Пушкина, могилу А.П. Керн, а также Борисо-Глебский мужской монастырь.

К началу работы был издан сборник материалов III Международной научно-практической конференции [4], ответственными редакторами которого являются: доктор философии, профессор ун-та Тампере М.Н. Михайлов (Финляндия), к.п.н. доцент Института иностранных языков и медиа-технологий ун-та Грайфсвальд Е.Л. Кудрявцева (ФРГ), к.п.н., доцент кафедры РКИ ТвГУ Л.Г. Громова.; редакторами – к.п.н., доценты кафедры РКИ ТвГУ А.Б. Гурин и Е.А. Гасконь, ст. преп. Кафедры РКИ ТвГУ Е.П. Рожнова.

Список литературы

1. Ванхала–Анишевски М., Громова Л.Г., Л. Сиилин. Особенности культурной компетенции студентов в условиях интернационализации образования // XI Конгресс МАПРЯЛ. Sofia, HERON PRESS, 2007. С. 56–63.
2. Гасконь Е.А., Громова Л.Г., Гурин А.Б. Некоторые проблемы адаптации представителей разных культур при обучении в русской лингвокультурной среде // Учебно-методические, психолого-педагогические и культурологические аспекты обучения иностранных учащихся в вузе: Мат-лы региональн. учеб.-методич. конф. РИЦ Тверь: ТГМА, 2010. С. 222–227.
3. Громова Л.Г. Культуроведческий подход к обучению иностранцев русскому языку (включённый этап обучения в России) // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного. Новое время – новое видение: мат-лы. междунар. науч.-практич. конф., посвящённой 15-летию кафедры РКИ / под ред. Л.Г. Громовой, А.Б. Гурина и др. Тверь, 2008 С. 18–28.
4. Взаимодействие языков и культур при изучении русского языка иностранцами. Актуальные проблемы изучения и преподавания РКИ в вузе / под ред. Л.Г. Громовой, Е.Л. Кудрявцевой, М.Н. Михайлова. Тверь: ТвГУ, 2014. 283 с.

INTERACTION OF LANGUAGES AND CULTURES IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AND OTHER FOREIGN LANGUAGES

L.G. Gromova

Tver State University, Tver

The article is devoted to the coverage of modern studies of the interaction of languages and cultures in the study of Russian language and other foreign languages, which were presented in the reports of the participants of the III International scientific-practical conference organized by the Department of Russian as a foreign language of Tver State University.

Keywords: *interaction of languages and cultures, intercultural communication.*

Об авторе

ГРОМОВА Людмила Георгиевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой РКИ Тверского государственного университета, e-mail: grludmila@yandex.ru

Сведения для авторов

Требования к направляемым материалам

СОДЕРЖАНИЕ статей должно отвечать установленным ВАК РФ требованиям к актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости публикуемых материалов. Авторы статей несут ответственность за точность цитации, наличие должных ссылок на первоисточники и за достоверность приводимых фактов и результатов.

ОФОРМЛЕНИЕ статей должно проходить строго ПО ШАБЛОНУ ТвГУ (скачать с сайта). Текст статьи набирается в текстовом редакторе MS WORD версии не выше WORD 2003. Требуется указать